

Rapport annuel 2024 de l'A*dS

1. Membres

À la fin de 2024, l'A*dS comptait 1021 membres (765 de Suisse alémanique, 193 de Suisse romande, 33 de Suisse italienne, 9 de langue romanche et 21 écrivant dans une autre langue). En 2024, 55 nouveaux membres ont été admis et 38 ont démissionné. Treize membres sont décédés : Annik Mahaim (17.1.2024), Ursicin G.G. Derungs (13.2.2024), Franco Facchini (16.4.2024), Koji Takihara (15.5.2024), Rainer W. Walter (31.5.2024), Marianne Ulrich (23.06.2024), Suzanne Derieux (28.7.2024), Alexandre Voisard (15.10.2024), Martine Magnaridès (6.11.2024), René Regenass (20.11.2024), Urs Allemann (3.12.2024), Rosemarie Keller (6.12.2024) et Gerhard Binggeli (19.12.2024).

2. Assemblée générale 2024

Auteur·ices et traducteur·ices littéraires (86 en tout) ont afflué en nombre à Soleure le 9 mai, de toute la Suisse, pour la 22^e assemblée générale de l'A*dS, qui constituait comme chaque année l'ouverture officielle des Journées littéraires de Soleure. L'autrice et conseillère nationale Anna Rosenwasser a illustré à cette occasion comment faire face à la haine et user de la langue pour l'affronter. Par ailleurs, Richi Küttel a été confirmé à son siège au comité.

Des règles pour faire face à la haine : bref exposé d'Anna Rosenwasser

L'activiste LGBTQ et influenceuse politique Anna Rosenwasser a raconté de façon saisissante comment elle est confrontée à la haine verbale, et pas seulement depuis qu'elle a été élue au Conseil national sur la liste du PS. Une menace de mort reçue par courriel l'a obligée à réfléchir à la manière de faire face aux attaques personnelles dangereuses. Par une sorte d'inventaire des règles à observer, elle apporte une aide à tou·tes celles qui ont connu des situations similaires. Elle conseille ainsi de ne jamais rester seul·e face à la haine et d'en parler largement autour de soi. Autrement dit, dénoncer la haine et ne jamais la passer sous silence. Mais non chercher à se venger. Et, le principal pour toute personne écrivant : « Ne pas faire le gros dos. Rester perméable aux émotions. Rester sensible. Se laisser toucher même si ça fait mal » Mais surtout, justement, écrire à ce propos ! Les membres ont saisi avec gratitude l'occasion de débattre à ce sujet. On trouvera l'exposé d'Anna Rosenwasser (original et traduction) dans le A*dS Info 1, juillet 2024.

Richi Küttel réélu au sein du comité

Richi Küttel a été confirmé dans sa fonction de membre du comité. Par ailleurs, une proposition de notre membre Lou* Lepori concernant l'usage du langage sensible au genre a été mise en discussion. Un groupe de travail interne a été constitué pour approfondir ce sujet. Il a également été question de thèmes tels que l'engagement politique de l'association.

3. Comité

Le comité a tenu six séances, dont une sur deux jours sous forme de retraite. Il s'est occupé entre autres de la question de la rémunération des auteur·ices et des traducteur·ices, de politique culturelle et de politique de la littérature en Suisse et en Europe, de politique en matière de médias, de questions de genre et de durabilité, ainsi que de sécurité sociale ou encore de prix littéraires. Il a aussi continué d'approfondir la thématique de l'« intelligence artificielle » et a examiné sous ce rapport la problématique des droits d'auteur. Des entretiens ont encore eu lieu avec des représentant·es de l'administration fédérale et du Parlement, mais aussi des cantons, et différents médias.

4. Secrétariat

Le secrétariat de l'A*dS est, autant que possible, resté ouvert cinq jours par semaine ; il a répondu à de nombreuses questions posées tant par des écrivain·es (membres ou non de l'association) que par des organisateur·ices de manifestations, des journalistes ou des chercheur·euses, publics ou privés, suisses ou étrangers. Les membres ont reçu, par une vingtaine de courriers séparés, des informations ciblées, des documents internes et des invitations. Cette année a aussi été la première au cours de laquelle le secrétariat de l'A*dS a fait office de secrétariat des nouveaux prix d'encouragement Chrysalide. Décernés par la Fondation Sophie & Karl Binding, ceux-ci remplacent les anciens Prix Studer/Ganz. La collaboration entre l'A*dS et la fondation a pris un excellent départ.

Durant l'exercice 2024, la composition du secrétariat a été la suivante : Cornelia Mechler (secrétaire générale, 90 %), Patricia Büttiker (50 %), Marlise Gachot (60 %), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15 %) et Laura Di Corcia (Antenna italiana, 15 %).

5. Thèmes et projets 2024

En plus des affaires courantes et de l'organisation de l'Assemblée générale ordinaire, le comité, ses groupes de travail et le secrétariat se sont notamment occupés, en 2024, des projets et thèmes suivants :

5.1. Symposium « Féminisme, intersections & littérature »

Faisant suite au symposium de 2022 sur la littérature féminine, à l'occasion duquel des voix s'étaient élevées en faveur de symposiums réguliers sur une base institutionnelle, le symposium « Féminisme, intersections & littérature » s'est tenu les 7 et 8 juin 2024 au Literaturhaus et au kHaus de Bâle. Quelque 80 auteur·ices, organisateur·ices, expert·es et décideur·euses des mondes de l'édition, des hautes écoles et de la promotion de la littérature ont discuté de théorie intersectionnelle, des défis du féminisme, de care, de bienveillance envers soi-même et de surmenage, et ont tenté de répondre à la question de savoir quel type de milieu littéraire nous souhaitons et quelles alliances sont nécessaires pour y parvenir.

Le symposium a été ouvert le vendredi soir par une série d'interventions, témoignages et histoires de réussite de personnes engagées dans un milieu littéraire féministe et intersectionnel. En amont, le groupe de programmation avait lancé un appel à propositions sur la base duquel dix ateliers ont été retenus pour la seconde journée du symposium. Des questions fondamentales ont été abordées à plusieurs reprises dans ce cadre : Qui peut se permettre d'écrire ? Qui ne le peut pas ? Qui peut se permettre de militer ? Peut-on écrire sans penser à la réception ? Comment advient une diversité véritable ?

Le programme de cette seconde journée comprenait en outre trois tables rondes. Enfin, quatre « décideur·euses », Natascha Fioretti (RSI), Ruth Gantert (Viceversalitteratur.ch), Loreto Nuñez (ISJM) et Isabelle Vonlanthen (Literaturhaus Zürich), ont répondu aux questions des participant·es, ainsi qu'à la question essentielle de savoir quel genre de milieu littéraire « nous » souhaitons, ce « nous » étant d'ailleurs plusieurs fois remis en question. Si ce deuxième symposium féministe est parvenu à s'adresser à un public plus diversifié, les hommes ont une nouvelle fois brillé par leur absence. Un groupe de programmation recomposé va maintenant s'attaquer à ces points.

5.2. 16^e Symposium suisse des traducteur·ices littéraires

Le 16^e Symposium suisse des traducteur·ices littéraires s'est déroulé le samedi 9 novembre 2024 à Bienne, au Nouveau Musée Bienne, à l'Institut littéraire suisse et au théâtre Nebia Poche en présence de soixante-et-un participant·es. Mis sur pied par l'association Autrices et auteurs de Suisse A*dS, à laquelle sont aussi affilié·es les traducteur·ices littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire (CTL) de Lausanne, il avait cette année pour thème

« Traduire pour le théâtre ». Après une courte introduction par Cornelia Mechler et Camille Logoz, une table ronde a réuni deux professionnel·les du théâtre, une traductrice et une représentante de la Société Suisse des Auteurs (SSA). Deux brèves présentations ont suivi : sur le projet Luminanza, d'abord, une initiative de promotion du théâtre contemporain en Suisse italienne, lancée en 2021 par l'artiste et metteur en scène suisse Alan Alpenfelt, qui fait office de « réacteur » pour des textes de théâtre contemporains et se concentre sur le soutien et la mise en réseau d'auteur·ices italophones au Tessin et au-delà. Ensuite, sur la campagne « Name the translator », qui sera au centre des activités du collège de traducteurs Looren à l'occasion du 20^e anniversaire de celui-ci. L'après-midi, quatre ateliers ont traité, en allemand, en français ou en italien, du thème de la journée, « Traduire pour le théâtre ». Enfin, la manifestation publique en soirée au théâtre Nebbia poche a permis de découvrir le résultat d'une master class qui avait eu lieu la veille à la Haute école des arts de Berne HKB / Institut littéraire suisse de Bienne. L'autrice et traductrice française Julie Tirard avait exploré avec les étudiant·es de la HKB un « espace » dans lequel la traduction devient co-création. Avec deux étudiant·es, elle a entraîné le public dans un voyage captivant à travers le monde de l'élaboration langagière créative.

5.3. Ateliers « Pour s'y retrouver dans la jungle de l'IA »

Les ateliers « Pour s'y retrouver dans la jungle de l'IA », organisés à l'automne par l'A*dS en Suisse alémanique (Zurich), romande (Bienne) et italienne (Lugano), ont rencontré un franc succès. S'adressaient expressément aux acteur·ices culturel·les et comprenant pour chaque région linguistique un cours pour débutants et un cours pour avancés, ils ont été financés principalement par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, division Innovation et Société. Les retours des participant·es ont été unanimement positifs et reconnaissants. Les ateliers de Zurich et de Bienne ont affiché complet, celui de Lugano a réuni une dizaine de personnes. Une nouvelle édition de ces ateliers aura lieu au printemps 2025 avec d'autres associations d'acteur·ices culturel·les.

5.4. Projet de membres : « ÊTRE HUMAIN »

Nos membres Bettina Spoerri et Monica Cantieni ont demandé à plusieurs autres auteur·ices d'écrire « contre la haine ». Dans les textes qui en sont issus, des écrivain·es suisses affrontent, par une langue littéraire, des histoires et une réflexion narrative nuancées, l'antisémitisme et la menace qui pèse contre une société ouverte, tolérante et démocratique. Bettina Spoerri et Monica Cantieni ont organisé de nombreuses rencontres dans diverses maisons de la littérature en Suisse, chacune réunissant cinq ou six auteur·ices. Des lectures auront encore lieu au printemps 2025 à la Casa della Letteratura, à Lugano, dans le cadre de ce projet d'envergure nationale, que l'A*dS a soutenu par une contribution de 4000 francs.

5.5. Politique culturelle et politique nationale en matière de littérature

L'association a suivi avec grand intérêt les débats parlementaires sur le Message culture 2025-2028, au cours desquels des propositions de réduction ont aussi été présentées. L'espoir demeure que le budget du message ne soit pas remis encore une fois sur le tapis. Le thème de l'intelligence artificielle est resté au premier plan en 2024 et le sera encore ces prochaines années. La secrétaire générale a participé à diverses rencontres sur cette thématique (colloque de la Coalition suisse pour la diversité culturelle, colloque de l'IPI, rencontres d'information et d'échanges d'associations professionnelles européennes). Le Conseil fédéral a formulé fin 2023 l'objectif d'exploiter le potentiel présenté par l'IA tout en en réduisant au minimum les risques pour la société. À cette fin, il a chargé le DETEC de dresser une vue d'ensemble des pistes de réglementation possibles. Celle-ci devait être présentée pour la fin 2024, mais ce délai a été repoussé au printemps 2025. Cette analyse indiquera, à partir du droit suisse, quelles solutions compatibles avec le règlement de l'UE sur l'IA (« AI

Act ») et la Convention IA du Conseil de l'Europe sont possibles pour la Suisse. Ces deux actes normatifs internationaux sont importants pour notre pays ; l'« AI Act » est en vigueur dans l'UE depuis le 1^{er} août 2024. L'association attend avec un vif intérêt les nouveautés au niveau national. Elle continuera de suivre de près ce thème et tiendra les membres au courant.

Le thème des rémunérations a lui aussi occupé intensivement l'A*dS. Des recommandations en la matière ont été élaborées pour la bande dessinée et le roman graphique, ainsi que pour la traduction théâtrale, sous la responsabilité de Camille Logoz, membre du comité. Ces nouvelles recommandations, de même que celles de 2023 (collaboration à un jury et participation à des slams de poésie), seront intégrées dans le remaniement complet de la brochure que l'association avait publiée en 2017. Par ailleurs, une table ronde avec des organisateurs de lectures dans les écoles, mise en place avec la collaboration de la vice-présidente Katja Alves et du membre du comité Richi Küttel, a abouti à un remaniement des recommandations en la matière, qui seront elles aussi comprises dans la nouvelle version de la brochure, prévue pour 2025. La brochure spéciale « En forme pour l'école » sera elle aussi remaniée.

Enfin, la politique en matière de médias est restée un thème important pour l'A*dS. L'association a notamment pris une part active aux rencontres d'échanges organisées à intervalles réguliers par la SRF sous le titre de « Literaturpodium ». En juin, l'A*dS s'est associée à un communiqué de presse de Suisseculture critiquant la révision partielle prévue de l'ordonnance sur la radio et la télévision (ORTV), qui prévoit un abaissement de la redevance de 335 à 300 francs sans que le mandat de prestations de la SSR ait été redéfini au préalable. Cette décision, contraire à la nette majorité des réponses à la consultation, a été prise sans que le Parlement ait eu son mot à dire. Suisseculture souligne que la création culturelle en Suisse a besoin d'une SSR forte pour garantir son indépendance et sa diversité dans les quatre régions linguistiques. Il importe que la redevance soit conçue de telle sorte que la SRG SSR puisse continuer d'assumer ses tâches culturelles et démocratiques. L'organisation met en garde contre le risque que les économies compromettent non seulement la SRG SSR, mais aussi la plus-value créée par le service public ainsi que la diversité culturelle de notre pays, sans compter les suppressions d'emplois. Ce thème continuera d'occuper l'A*dS en 2025.

5.6. Politiques culturelles cantonales, communales et municipales

Des dialogues d'échange avec des représentations d'instances cantonales, communales et municipales d'encouragement de la culture ou de la littérature ont également eu lieu au cours du dernier exercice.

5.7. Conditions de base pratiques pour les auteur·ices et les traducteur·ices

Le comité a continué de s'investir, en 2024, dans la formation continue concernant les conditions de base pratiques pour les auteur·ices et les traducteur·ices. Ainsi, le séminaire de l'Institut littéraire suisse de Bienne « Être auteur/e – implications concrètes et statut professionnel », le « Campus Soleure » des Journées littéraires de Soleure ou encore, à Bienne, le Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires ont de nouveau eu lieu au cours de l'exercice sous revue, de même que la table ronde pour les étudiants du Master of Arts in Contemporary Arts Practice de la Haute école des arts de Berne (HKB) et l'atelier d'écriture littéraire pour les étudiants de la Schule für angewandte Linguistik (SAL) de Zurich.

En outre, le président, la vice-présidente, d'autres membres du comité et la secrétaire générale ont présenté l'A*dS et ses principaux thèmes dans divers contextes.

5.8. Conseils pour des questions juridiques et autres

Le recours aux conseils d'une juriste, en français et en italien, et d'un juriste, en allemand, s'est avéré nécessaire dans une vingtaine de cas. La collaboration avec le service juridique de l'organisation sœur française, la Société des gens de lettres (SGDL), s'est également poursuivie avec succès pour les questions juridiques des membres des deux organisations. En outre,

la secrétaire générale et les collaboratrices du secrétariat, le président, la vice-présidente et, ponctuellement, d'autres membres du comité ainsi que les antennes latines ont répondu, parfois avec le soutien d'autres spécialistes, à plus de 1200 demandes de membres et de non-membres. Ils ont donné leur avis sur des projets de contrat, aidé à résoudre des problèmes juridiques et fourni des conseils en matière de sécurité sociale, de recherche d'un éditeur, d'encouragement de la littérature ou sur d'autres questions concernant l'écriture littéraire.

5.9. Nouvelle caisse de pension pour les membres de l'A*dS

Depuis 2024, l'A*dS est en mesure de proposer à ses membres une seconde institution de prévoyance : outre à la caisse de pension Musique et formation, auteur·ices et traducteur·ices pourront aussi s'affilier à la caisse de pension Freelance, qui assure les membres du syndicat Syndicom ainsi que d'autres intermittent·es dans les domaines des médias, de la communication et du texte, que ces personnes travaillent en freelance avec déduction des cotisations AVS, en tant qu'« indépendants fixes » ou indépendants à part entière. La caisse de pension Freelance leur propose une solution sur mesure pour la prévoyance professionnelle, même si leurs revenus sont modestes ou irréguliers, ou qu'elles travaillent pour plusieurs employeurs ou mandants.

On trouvera davantage d'informations à ce sujet sur le site www.pkfreelance.ch.

5.10. Projets de l'A*dS (en coopération avec d'autres organisations)

L'offre organisée dans le cadre de la Foire du Livre de Francfort à l'initiative de Pro Helvetia, en commun avec l'A*dS, sous le nom de Frankfurter Seilschaften (« cordées francfortoises ») a de nouveau eu lieu en 2024 ; elle a permis à six autrices suisses de la relève, sélectionnées à la suite d'un appel, de vivre cette grande manifestation littéraire en compagnie de l'autrice suisse expérimentée Tabea Steiner. L'objectif était de faire connaissance avec le fonctionnement de la Foire, d'échanger et de réseauter avec des collègues d'autres pays et de nouer des contacts avec d'autres acteur·ices du monde littéraire.

L'A*dS a continué de soutenir le travail du comité de la Casa della letteratura per la Svizzera italiana à Lugano, en la personne de Barbara Sauser.

En 2024, comme les années précédentes, l'A*dS proposait un lieu d'écriture à Paris. Celui-ci a été occupé les douze mois de l'année ; 19 membres de l'A*dS ainsi qu'une autre personne ont profité de la possibilité de louer l'appartement pour une courte période. En outre, la lauréate du Prix Lilly Ronchetti 2023 y a séjourné un mois. Un membre a bénéficié pour son séjour d'une réduction de loyer de 40 %.

Enfin, dans le cadre du programme d'échanges avec la Maison de la littérature indépendante de Basse-Autriche, Julia Toggenburger a pu passer le mois de juin à Krems, et l'autrice autrichienne Karin Peschka, séjourné un mois, de mi-septembre à mi-octobre, à la maison de la culture Villa Sträuli, à Winterthour.

5.11. Présence publique de l'A*dS

Au cours de l'exercice sous revue, l'A*dS a été présente avec des projets à plusieurs manifestations littéraires, notamment aux Journées littéraires de Soleure et au festival Fumetto à Lucerne, et a présenté des exposés lors de divers séminaires et rencontres de formation continue.

Son traditionnel apéritif de Noël a eu lieu le 13 décembre à Lucerne.

5.12. Moyens de communication de l'A*dS

Deux numéros imprimés du bulletin d'information de l'association ont paru en 2024. L'A*dS a en outre informé régulièrement ses membres par courriel et, au besoin, par courrier postal.

Instrument de communication important, son site Internet trilingue (www.a-d-s.ch) fournit aux membres et aux autres personnes intéressées une vue d'ensemble des prestations de l'association et des informations utiles, ainsi que des actualités sur la littérature et l'écriture. Régulièrement mis à jour, il est très fréquenté.

Le répertoire de l'A*dS a encore été développé et enrichi de façon ciblée par de nouvelles notices. Cet ouvrage de référence en ligne, souvent consulté, fournit actuellement des renseignements sur 3726 auteur·ices et traducteur·ices littéraires à toute personne en quête de ces informations.

L'A*dS reste présente sur Facebook, Instagram et LinkedIn. Des posts réguliers sur ces réseaux sociaux fournissent des informations aux membres de l'association et autres personnes intéressées. L'A*dS publie en outre sur ses chaînes les annonces et appels à projets d'organisations partenaires, Pro Helvetia notamment.

Par ailleurs, l'association a créé pour ses membres, en 2024, une nouvelle possibilité d'échanges sous forme de tribune : le « Forum », où ils peuvent s'exprimer librement sur les sujets qui les préoccupent. Celui-ci est librement accessible sur le site de l'association.

6. Collaboration avec d'autres organisations

6.1. LittératureSuisse

L'association LittératureSuisse, dont sont membres les principales organisations suisses du domaine de la littérature, a son siège auprès de l'A*dS ; elle a pour présidente la secrétaire générale de l'A*dS, le secrétariat de l'A*dS en assure l'administration et la comptabilité, et Beat Mazenauer, membre de l'A*dS, en est le chef de projet.

Le processus de réorganisation complète entamé l'année précédente s'est poursuivi, se transformant en un projet qui a été soumis à Pro Helvetia à l'été 2024. Dans l'attente de la réponse positive espérée, le travail rédactionnel de litteraturesuisse.ch a été limité au minimum nécessaire. L'espoir est que la nouvelle plateforme puisse se concrétiser en 2025.

6.2. Prix Binding d'encouragement à la littérature « Chrysalide »

À partir de 2024, la fondation Sophie & Karl Binding attribue, sous le nom de Chrysalide, des prix d'encouragement de la relève dans le domaine de la littérature pour la Suisse alémanique, la Suisse romande et la Suisse italienne. Elle reprend sous ce nouveau nom la responsabilité des prix qui étaient décernés jusque-là par la Fondation Studer/Ganz. Les trois prix (Chrysalide – Binding Förderpreis für Literatur, Chrysalide – Prix Binding d'encouragement à la littérature et Chrysalide – Premio Binding di promozione della letteratura) seront décernés, tous les deux ans, à des auteur·ices n'ayant encore publié aucune œuvre littéraire.

Pour la Suisse alémanique, le Prix Chrysalide 2024 a été décerné à Louisa Merten pour son roman *Aka*, dans lequel les membres du jury ont reconnu une œuvre imbriquant de manière convaincante monde du travail et récit des origines.

6.3. Suisseculture Sociale

L'ancienne secrétaire générale de l'A*dS Nicole Pfister Fetz a continué d'assurer la présidence de Suisseculture Sociale jusqu'en juin 2024, date à laquelle notre nouvelle secrétaire générale, Cornelia Mechler, est entrée au comité de l'organisation. Avec divers partenaires et associations professionnelles, Suisseculture Sociale a élaboré une campagne nationale de sensibilisation sur le thème de la sécurité sociale, qui parle de conditions de travail équitables, d'indemnités en cas de perte de gain, d'allocations familiales, de prévoyance vieillesse, de maladie et d'accident, mais aussi de questions de fiscalité et de droit du travail.

Sous la devise « Artist Take Action », un guide complet et facile à comprendre, fournissant de très larges informations ainsi que les principales réponses aux questions sur le thème de la sécurité sociale, est disponible sous forme numérique depuis l'automne 2024. On le trouve à l'adresse www.artists-take-action.ch.

Une campagne d'information a été lancée, dans le cadre de laquelle, pour le domaine Littérature, nos membres Camille Luscher et Andrea Fazioli s'expriment l'une et l'autre en une phrase sur la sécurité sociale des acteur·ices culturel·les, phrases diffusées sur des feuilles volantes et des affiches. Trois rencontres d'information sur le nouveau site web ont en outre eu lieu à l'automne à Lausanne, Zurich et Lugano.

6.4. Suisseculture

La collaboration avec Suisseculture s'est focalisée, en 2024, sur le Message culture de la Confédération, la rémunération des artistes, l'« intelligence artificielle » l'Initiative pour l'Europe et la politique en matière de médias (et en particulier l'initiative « 200 francs ça suffit »). Active au sein du comité de Suisseculture, la secrétaire générale de l'A*dS a également pris part à la retraite. Les deux Conférences des présidences et des directions (en juin et en décembre) ont porté essentiellement sur les thèmes cités.

6.5. Association LIBER

Après l'achèvement réussi du projet LIBER, le travail de l'association est resté sur pause en 2024. Mais ce regroupement continuera d'exister afin d'approfondir encore les échanges entre les associations professionnelles du secteur suisse du livre (A*dS, SBVV, LivreSuisse, ALESI et SWIPS). La secrétaire générale est membre du comité de l'association.

6.6. Autres organisations, groupes de travail et délégations

Les membres du comité ont représenté l'association à diverses séances, réunions et manifestations culturelles, et se sont engagés personnellement dans divers domaines de la politique culturelle.

Des membres de l'A*dS, des membres du comité ainsi que la secrétaire générale ont été actifs au sein de diverses organisations et institutions importantes pour défendre les intérêts culturels, professionnels, littéraires, économiques et sociaux des autrices et des auteurs aux niveaux national et international :

- > Autillus : Jyoti Guptara et René Schurtenberger
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana : Fabiano Alborghetti, Gianna Olinda Cadonau et Jérôme Meizoz (commission de programmation) / Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti et Barbara Sauser (comité)
- > ch-intercultur : Guy Krneta
- > Coalition pour la diversité culturelle : Nicolas Couchepin
- > Commission de publication de la collection ch : Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) : Barbara Sauser
- > Deutschschweizer PEN Zentrum : Adi Blum (jusqu'en mai 2024), Demian Cornu, Heike Fiedler, Asiye Müjgan Güvenli, Joël László (jusqu'en mai 2024), Dragica Rajčić Holzner (jusqu'en mai 2024) et Dominik Riedo
- > Écrire encore Suisse : Raphaëlle Lacord, Camille Luscher, Dragica Rajčić Holzner et Marina Skalova
- > European Writers' Council (EWC) : Nicolas Couchepin et Cornelia Mechler
- > Fondation C.F. Ramuz : Marius Daniel Popescu
- > Fondation de prévoyance de ProLitteris : Yari Bernasconi, Mariann Bühler, Andrea Gerster, Anne Pitteloud, Werner Rohner et Raphael Urweider
- > Fondation Schiller Suisse : Ruth Gantert
- > Journées littéraires de Soleure : Ruth Gantert (jusqu'en novembre 2024), Katja Alves, Laura Di Corcia, Matto Kämpf, Sarah Elena Müller et Ivna Žic (commissions de programmation)
- > KI Allianz Kreativwirtschaft : Cornelia Mechler

- > Littérature Suisse : Ruth Gantert (jusqu'en mai 2024) (comité), Beat Mazenauer (direction), Cornelia Mechler (comité), Patricia Büttiker et Marlise Gachot
- > Prix Chrysalide Binding : Jacqueline Aerne, Patricia Büttiker, Nicolas Couchepin, Lukas Gloor et Cornelia Mechler,
- > ProLitteris : Lisa Christ, Claude Darbellay, Stefan Keller et Cornelia Mechler
- > Rat für deutsche Rechtschreibung : Franco Supino
- > Rencontres de Bienne : Valentin Decoppet, Marie Houriet, Alexandre Lecoultré, Roger Monnerat et Yves Raeber
- > Société suisse des auteurs (SSA) : Antoine Jaccoud (conseil d'administration)
- > Suisseculture Sociale : Nicole Pfister Fetz (présidente jusqu'en juin 2024), Etrit Hasler et Cornelia Mechler
- > Suisseculture : Cornelia Mechler
- > Swiss ITI : Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture : Cornelia Mechler – Taskforce romande : Nicolas Couchepin

6.7. Entrée gratuite ou à prix réduit pour les membres de l'A*dS

- > BuchBasel (www.buchbasel.ch)
- > Casa della Letteratura per la Svizzera italiana, Lugano (www.casadellaletteratura.ch)
- > Festival international de littérature de Loèche-les-Bains (www.literaturfestival.ch ; les billets ne peuvent être acquis que sur place au bureau du festival, pas de réservation possible)
- > Journées littéraires de Soleure (www.literatur.ch)
- > Literaturhaus Basel (www.literaturhaus-basel.ch)
- > Literaturhaus Thurgau (www.literaturhausthurgau.ch)
- > Literaturhaus Wyborada St. Gallen (www.wyborada.ch)
- > Literaturhaus Zentralschweiz, Stans (www.lit-z.ch)
- > Literaturhaus Zürich (www.literaturhaus.ch ; inscription par téléphone)
- > Maison de Rousseau et de la Littérature Genève (www.m-r-l.ch)

La maison de la littérature argovienne de Lenzburg (www.aargauer-literaturhaus.ch) accorde une entrée à prix réduit.

6.8. Coopération internationale

L'A*dS a rédigé au printemps 2024, de concert avec l'IGÜ autrichienne (Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke) et le VdÜ allemand (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke), une lettre ouverte sur le règlement de l'UE relatif à l'IA. Celle-ci s'adressait aux décideurs politiques en Allemagne et en Autriche, mais cette thématique intéresse aussi la Suisse et devrait également être considérée d'urgence dans notre pays.

L'Assemblée annuelle 2024 du Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) s'est déroulée à Reykjavik du 25 au 28 avril ; Barbara Sauser y a participé en qualité de déléguée de l'A*dS. Le thème central en a été l'IA, mais il a aussi été question de la grande conférence prévue en octobre 2024 à Strasbourg, réunissant tous les acteurs concernés par la traduction littéraire.

L'assemblée annuelle 2024 de l'European Writers' Council (EWC), fédération des associations européennes d'écrivains, s'est tenue à Helsinki. Nicolas Couchepin et Cornelia Mechler y ont pris part. Ont notamment été traités les risques et opportunités de l'IA, la censure et la dictature, et les revenus des auteur·ices.

La première grande conférence du CEATL, organisation faîtière des associations européennes de traducteur·ices littéraires, s'est tenue du 2 au 4 octobre 2024 à Strasbourg dans les salles du Parlement Européen. En tout, quelque 340 participant·es ont afflué des 27 pays où siègent

les 36 organisations membres, dont naturellement nombre de traducteur·ices, mais aussi des représentant·es de maisons d'édition, d'instances d'encouragement, de réseaux ou encore de la Foire du livre de Francfort, ainsi que des libraires, des journalistes, des bibliothécaires et du personnel universitaire, et bien sûr aussi des auteur·ices. La déléguée de l'A*dS au CEATL y a pris part. La conférence a débuté par une soirée inaugurale avec l'auteur bulgare Georgi Gospodinov et ses traductrices. Ont suivi, le jeudi et le vendredi, deux journées au programme très dense, avec de nombreux exposés et ateliers couvrant les thèmes les plus importants (par ex. visibilité, IA, liberté d'opinion, structures d'encouragement, diversité). L'objectif était l'échange de vues sur les défis actuels, la sensibilisation aux préoccupations des traducteur·ices et la diffusion de bonnes pratiques.

Les contacts avec l'EWC, le CEATL et les collègues des associations sœurs d'Allemagne, d'Autriche, de France et d'Italie ont été entretenus par courriel ainsi qu'au cours de plusieurs visioconférences, afin d'assurer les échanges de vues sur la situation au plan européen. Par ailleurs, plusieurs organisations d'autrices et auteurs d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse, réunies au sein du réseau NAR (Netzwerk Autorenrechte), ont eu entre elles des échanges relatifs à des questions touchant le milieu littéraire et les droits d'auteur. L'A*dS est la seule organisation suisse membre de ce réseau.

Le président a pris part en novembre, au nom de l'A*dS, à une table ronde dans le cadre du colloque Musique & Créations 2.0, organisé à Mulhouse par le Syndicat National des Auteurs et des Compositeurs (SNAC). Le thème principal en était le « ménage à trois » entre compositeur·ice, auteur·ice et éditeur·ice.

7. Finances

Avec 679 232 francs de recettes et 676 485 francs de dépenses, les comptes 2024 clôturent sur un bénéfice de 2747 francs, soit un léger excédent de recettes (alors que le budget prévoyait un léger déficit de 2130 francs). Plusieurs projets ont de nouveau pu être financés par des fonds de tiers, ce qui a permis de réduire la part financée par l'A*dS elle-même.

L'A*dS remercie ici pour le soutien financier qu'ils lui ont accordé en 2024 l'Office fédéral de la culture, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le CEATL, le collège de traducteurs Looren, le SBVV, la Ville de Bienne, la Fondation Temperatio, la Fondation Jan Michalski, le Forfait culturel de Bâle-Ville, le service d'encouragement de la culture de Bâle-Campagne, la Fondation Landis & Gyr et la Fondation Oertli, de même que tous les membres qui lui ont fait un don.

Sur demande motivée, le comité peut accorder aux membres une réduction ou une exemption de cotisation. En 2024, quatre membres ont bénéficié d'une réduction et treize autres d'une exemption.

Pour la quatrième fois, des prestations financières ont été accordées selon le nouveau système aux membres qui avaient présenté une demande. Le Fonds de solidarité de l'A*dS a ainsi réparti un total de 19 100 francs entre 22 membres.

Nicolas Couchepin, président
Cornelia Mechler, secrétaire générale
Zurich, mars 2025